

6. Though 'shirt' be the name for both, there's all the difference in the world between the article manufactured by the thousand in a factory and a shirt tailored.

勿論シャツの広告であるが（大量生産の工場製のそれと手前どもで縫いましたそれとは同じシャツとは申せ大違いです）manufactured と tailored とが対応させてある事に注意。

7. In almost every house there is some difference in detail from the rest, but the principal outline is the same in all.

（細かい点では多少の相違があるが輪廓の主要部分は同じだ。）in detail と in all が対応している。

7. Boys and girls stood at ease and slight exercise was held by public-address system.

これは筆者が1946年に書いた作文であるが、さる小学校の朝会の様子を綴った一部である、大学出の若い米人将校から見て貰った時、教えてくれたのが public-address system で新しい研究社の大辞典には既に採用してある。

8. Bradley begins his story of the war America fought on page 36. It will run in four installments.

run は名詞としても使用される事は映画や芝居に関しても周知の事だが、（四回に亘つて連載される）が、英語では能動態の構文となり 'in four installments' の phrase で簡単にまとまっている。この phrase などもなかなか辞書に求めにくい。

14. To hinder this from hurting its body, the creature covers it over with the same kind of substance as lines the inside of its shell.

真珠貝が真珠を造る過程の説明であるが一の文を組立てゝいる各語の調和、釣合と云つたものをわれわれは忘れ勝ちである。誰にも分るようにやさしい言葉で良く書いてあると思う。line は「線を引く」意味の line とは語原を異にする事をウツカリする。

15. Next in popularity to fishing stands golf.

「立てよ青年」「守れ平和」と speaker が強調しようと思う言葉が文頭に来るのは日本語でも英語でも同様である。Boys, be ambitious! は余りにも有名な言葉であるが、Be, boys, ambit-ious! では少くとも演説では失敗する。たゞ本文で next, popularity, golf を主材として文章を組立てる時動詞に何を持つて来るかゝ難しい。stand はなかなか思いつきませんでした。

D. Preposition を中心として

1. The cold weather set in with frost and snow.

前置詞は沢山の言葉を省略して簡単に表現するのに役立つ。それだけに文意を左右する力が大きい。それは当然英作文の重要な関心事である。

2. The fountains (Piccadily) was erected in memory of Lord Shafbury, from the design of A. Gilbert.

(A. Gilbert 氏の設計で……)

3. From grandfather to down the baby who can hardly hold the spoon, ……

(おいさんから赤ん坊に至るまで) down と hardly が学ぶべきところ。

4. In one ear and out the other.

(一方から入るが別の方から出てしまう) 日本でも物覚えの悪いたとえに云う。

5. It was on the tip of Jo's tongue to ask his age ; but she checked herself in time, and with unusual tact, tried to find out in a round about way.

(のどまで出たがやつと思いとどまつた) 然し英語ではもつと写實的であり科学的で「舌の先まで来ている。」尤も日本語でも「舌先三寸の力」など云つて「言葉」を意味する事は A slip of the tongue など日英共通である。

9. Thus it was that the afternoon of the eventful day found Margery trudging her way up the slopes from the vale to the place of appointment.
— Hardy: The Romantic Adventure of a Milkmaid.

この found も日本語から見れば変な使い方である。the afternoon という無生物を主語とする点では (8) と同じ用法。

10. Your attention is invited to the fact that all rooms are subject to inspection at all times.

進駐軍兵舎の告知板にあつた掲示。(に注意して居れ) と云つた文であろうが attention と invite の組合せから昔の日本軍の所謂軍隊調が感ぜられない。be subject to inspection も命令や要求が露骨でなく、やんわりと表現されているように思われる。

11. Refrigerate. Do not freeze.

ある米国製マヨネーズの容器に書いてある使用者への注意書の一部。冷蔵庫を refrigerator 若くは ice-box と云う所為かそれとも国産英語である ice-candy を造る冷凍機から来る連想なのか refrigerate は freeze と同義語のように思える。Webster には 'To make or keep cold or cool ; specifically to freeze or chill (food) for preservation.' とあるからこう思うのも正しい事が分かる。然し大衆の食品であるマヨネーズに區別して用いてある事に注意したい。冷い所に入れて置くが凍らしてはいけないのである。

12. It is perhaps inevitable that X should still be the magnet for all eyes—for lovers of fine cars are not confused by attempts to simulate X'S freshness.

米国の某自動車の広告文である。magnet は(惹き付ける力のあるもの)で問題はないが simulate は imitate と少し異つて「見せかける」の意が強い。形だけ真似て内容が伴っていないとの気持ちがよく出ている。所詮 imitation は本物に劣るのが通則であろうけれども、本物と変らぬ物があり得るのだからこの Simulate は大いに効いている。

13. Messrs. Marumi & Co. have removed to 12, Ginza 3-chome, Tokyo, Nov. 10, 1929. 昔 Osaka Mainichi に出た移転広告である。中学の教科書で移転を remove と教えたがアメリカの進駐軍は、「除去する」の意味に之を用い移転には move over と云うようだ。'Removal of Undesirable Personnel from Public Offices.' がかの「迫放」の公式な英語である。

4. Millions put hopes on new national head. All world turns eyes on Hoover.

いずれも別々な新聞の heading で、Hoover が大統領に選ばれた当時のもの。大衆を相手とする新聞の英語は英作文とは切り離して考えられない面がある。

平明な語句を如何に駆使すれば新鮮な表現が出来るものをわれわれに教えてくれるからである。

5. There was, for instance, the occasion not long before the entry of the United States into war, when The paths of the Chinese and Japanese Ambassadors, both staying at the Waldorf, threatened to cross. It was only by skillful behind-the-scenes maneuvering that the management circumvented a head-on clash that might well have assumed the proportion of international incident.

cross は「ぶつつかかり合う」であり、軍事をすぐ連想する maneuvering も manage with skill の意味に用いてある。assume the proportion of は「様相を呈する」であろうから第一義の「取る」だけではこの語句は出て来ない。

6. Within a week or so, perhaps a few days one way or other, you will be approached by an official of one of America's largest manufacturers of armaments. —The Balance wheel.

受動態の表現は日本語と英語とでは共通の場合もあるけれども日本語では受動態に用いない動詞が英語で受動態に使用されることが多い。この approach などその例である。

7. In New York 'El Morocco' is one spot sure to be visited by anyone eager to see the best in New York. Whisky is one of the many good things to be found here.

アメリカの雑誌によく掲載されている酒の広告の一つである。主語の関係で受動態の文にせねばならぬ場合が英語には多いけれども日本語では必ずしも「られる」の形を取らないから厄介だ。本文でも（きつと訪ねる所は）であろう。to be found も同様である。

8. At Moji we stopped again to take in coal, which made the ship dreadfully dirty as the coal dust found its way everywhere.

(7) の found と共に訳語に特殊の工夫を要する。(いたるところに石炭の粉が飛んで行つた) ので英語の原文を見ないで found its way とやれる人は、英語で考える事に修練の積んだ人でないと書けまい。

of the days, dusk came upon her before she was aware. —Hardy, Tess
秋の陽はつるべ落し。「いつの間にか」で before she was aware は型通りと云った感じ。

10. We are learning to tell the difference between the open hand of friendship and the iron fist of calculated terror.

open hand と iron fist の対照が面白い。「鉄のカーテン」の鉄など一連の脈がある。

11. Mr. X may be subpoenaed by the House Committee on UN-American affairs to explain statements attributed to him during a X Embassy reception in Moscow.

(X氏が発表した事になつている statements に関する説明) を求められるかも知れぬとの内容。生(き)の日本語からは到底出て来ない Attributed to であり、日本語では数語を費す内容を簡単に伝えている。

C 動詞を中心として

1. Fold side over and then fold bottom up. Moisten flap well and apply pressure to seal. No other envelope should be used.

—U. S. A. 航空封緘はがき—

封緘はがきに印刷してある注意書を拾つた。実物を見れば fold に対する adverb 'over' も、'up' もなる程と領ける。

2. Message must appear on inner side only. No tape or sticker may be attached. If anything is enclosed, this letter will be sent by ordinary mail.

これも(1)と同じはがきの注意書。appear に注意したい。われわれなら Message must be written, とやりかねない。message を主語とした点と、はがきを書く人の視覚に訴えて appear とした点に気がつく。written とすれば多少の干渉がましさも出ると見るのは筆者の思いすごしか。直接英語に関係は無いが最後の文章が民主々義らしい親切があつてよい。昔の日本では何がしの料料とか没収するとかのたぐいがよく書いてあつた。

3. If only we can get the big nation of Europe to say with conviction that they will eliminate war from their national policy, 99 per cent of our peace difficulties will be solved. —Lit Digest

第二次大戦前の記事であるがこの期待は裏切られ、われわれは戦争の不幸を満喫した。これは平凡な構文だけれども今にして之を読めば実に感慨無量である。真実は強い。敢て難解な文章を必要としない。get~to が文全体と調和している。

好むのと同じくの意味を、この British love of は簡明直截に表現している。

2. The United States has not yet made up any clear-cut declaration of policy.

Clear 一つでも良さそうだが cut が添加されると具体性が出て来る。物を cut した恰好、動作からの連想であろうか。

3. Charles had the only automobile on the street.

—T. Caldwell: The Balance Wheel.

われわれなら only をあく迄 Charles にかけて Only Charles とやりかねないところ。

4. The genetal belief is that Italy will leave next.

イタリアにムッソリーニ健在、国際聯盟があつた頃の時事英語。普通の英語なら It is generally believed that ~とするとところだが、副詞とせず general belief と形容詞形で用いたところが如何にも新聞英語らしい。日本語でも「一般の予測では云々」の言い方があるにはあるが。

5. Charles was not a man who ever suffered from prolonged fits of despondency,

—T. Caldwell: The Balance Wheel

(いつまでもメソメソせず、翌日はカラットしている男) 日本語の語感からすれば prolong を動詞の形で使いたがる。

6. History, as someone had said, is a dull account of wars.

歴史とは戦争のことがダラダラと書き綴つてあるもの。dull account に惹かれました。誰でも知つていて使いこなせぬ account です。

7. She was going to strengthen naval and air force to a point of protective sufficiency.

(国を護るに足るだけ即ち自衛のための海空軍を増強する)。protect sufficiently とせぬ点4の場合と共通の用法。論旨をキビキビ進めて行くに必要。

8. We are now in autumn though the lingering heat of summer is with us.

(残暑尙きびしう御座いますが早や秋となりました)。グズグズして残され夏とはぐれてしまつた暑さです。

9 The lane was long and unvaried, and owing to the rapid shortening

6. We hired a motor and drove out to a place called Johore, a beautiful road that was as smooth as a billiard table. It was brightly hot and I was glad of my sun-helmet and white linen clothes.

1928年の Literary Digest の記事、(4)と同様 Simile の文である。billiard はパチンコに押されて知らない青年が多いのではないか。基礎工事から特殊な注意を払い、完全に水平を保つた疎密のない、一時平方がベラボウに高価につくラシャ地を張つたドッシリした台が billiard table である。ガタガタの自動車道路になやみながら舗装されたジョーホールの路を想像しよう。I was glad of も英語としては至つてありふれたやさしい表現ながらさて日本語に訳しようとすれば決して容易でないことに気づく。

7. Charles hardly slept that night, so tiredness was still with him in the morning.

— T. Caldwell: The Balance Wheel

日本語でも「疲れが残っている」とか「疲れがとれた」と言う表現があるから抽象名詞が主語であるのは英語と同じである。然し with となれば日本語にない前置詞であるから英文で読む程容易に with him と出て来ない。

8. The drive now on in both Yokohama and Tokyo to halt the stealing of Army Vehicles brought real result yesterday when a stolen two-and-one-half-ton truck was recovered in less than an hour as a result of quick-thinking on the part of Coporal X.

赤い羽根募金とか対面交通強調週間などの「運動」に当るのが drive である。Webster には四番目の説明として、‘A concerted effort put forth as in the execution of some plan.’ とある。この種の英語は、日本語から英語に直すと言うより、英作文する時に思い浮かばず戸迷うことが多い。on は、この簡単な言葉の中に（今行われている）と云う感じが十分表現されている。quick-thinking は英語のままでも十分意味が分るが、日本語の「機転」でもしつくりしない。アメリカの一青年が ‘We are quick to learn’ と私に自慢したのを思い出す。（俺達はのみ込みが早いんだ）。尚 when は日本語に訳する時も英作文する時も注目に値する。

B. 形容詞を中心として

1. The Duchess of York is intelligent without ‘brainy,’ has the British love of outdoors and games, without merging into the ‘sporting type’ and combines tremendous energy with a modest and purely democratic Spirit. 戸外と競技に対して英国人的愛着心を持つて居られる。即ち英国人が戸外と競技を

モノにならない位、外国葉を混ぜて風味のある銘柄を造るのが各国の常識だとのこと。この混ぜたものが blend であり、動詞としても用いる。因に tobacco は国分葉、水戸葉と云う時の葉かパイプ用の刻みタバコを意味し cigarette と区別する。日本語では両方ともタバコである。

2. The genuine X automatic watch with Center-second winds itself up everytime you move your arm whilst a safety special device prevents overwinding. Millions of satisfied owners all over the world can testify to x's utter reliability.

スイスの某時計の広告。戦后流行して来た「中三針」と称するのが、この center-second である。「中」はともかく「三針」からは、この英語は生れて来ない。英語の方が物に即した、正確な事実の表現をしていると思われる例でもある。

3. When one saw the French rise with flashing eyes and glowing faces from the rubble of their dungeon, one knew forever that freedom is necessity like bread and water, a luxury like raiment, and indispensable thing like oxygen, and a shelter that must be kept repaired like a roof.

たとえば適切である。simile はこの敘述のためにあるのかの様に内容の真実性を伝えている。われわれは自由を欲する。自由は necessity であり luxury であり酸素の如く人間に不可欠のものであり、絶えず repair を必要とする避難所でもある。

4. We remember that they are sacrificing much to go into the far reaches of the world to fight the enemy that we might enjoy the pursuit of peace, here in our beloved country.

祖国を遠く離れて戦う人への感謝を表わしたもの。far は書けても reaches は普通の和文英訳では望まれない語である。これは第二次大戦中米国の銃後が前線の将士に対する感謝でありわれわれにも覚えのある文句。

5. Chemical officers state that the gas which is stored in can, is being burned to prevent possible death or illness which could result from leakage. Rusting of the containers has greatly increased the possibility of leakage, a chemical spokesman said.

日本軍の毒ガスを進駐軍が処理しつつある記事。leakage も rusting もさして難しい用法ではないにしても夫々 leak, rust と云う動詞の名詞形である事に英作文としての意義がある。それは記事の簡潔を旨とする新聞雑誌のとは殊更要求される事項であろう。Possible death も日本語では「死ぬ恐れ」などと言つて形容詞としての possible は縁遠い語法。

英作文の観点から Current English 点描

星 原 仁

まえがき

英語を母国語としないわれわれ日本人でも日常生活の簡単な事からは言葉の代りに「身ぶり」で目的を果すことがあるけれども、これを文字で表わし文章にしようとするれば、如何なる語を選び、これを如何に配列すれば「英語らしい英語」となるか並々ならぬ工夫を要する。

英語を日本語に直す又はその逆の場合、その翻訳が原文より長くなるのが普通である。どの国の言葉も夫々異つた環境と歴史を背景として育つて来たので、独自の「言いまわし」を持つているから、適訳が見つからぬまゝ勢い訳文が説明的とならざるを得ないからであろう。ここに英作文の秘密の一つがあると思われる。よく言われる「英語で考えよ」と言う事は、この辺の消息を語つている。私はこの「言いまわし」が特に私の注意を惹いた文章を取り上げてみた。

これ等は必ずしも名文、模範文とは言えないかも知れぬ。然しこのような言い方が英語にあると言う事実は依然英作文の習熟を志す私達に何物かを教えてくれると思う。

引用した例文は極めて少数を除き下記の英字新聞、雑誌から拾つたもので、中には、かなり古い所謂アバンゲールの取材もある。

尙一部を除き出所を一々記載しなかつた。

記

Osaka Mainichi, London Times—weekly Edition, Stars & Stripes, Coronet, Time, Life, Reader's Digest, News Week, Collier's, Esquire, Saturday Evening Post, Literary Digest, Woman's Companion

Hardy : Tess of the D'urbervilles

Taylor Caldwell : The Balance wheel

A 名詞を中心として

1. X cigarettes are a balanced blend of the finest aromatic tobacco and the choicest of several American Varieties blended in the correct proportion to bring out the finest qualities of each tobacco.

アメリカの某タバコ会社の広告である。喫煙の普及度に較べ blend の事実はあまり知られていない。つまりタバコの産出で有名な国でも国産だけでは製品として